

Chambre des Représentants

SESSION 1969-1970

17 NOVEMBRE 1969

PROJET DE LOI

portant approbation
des actes internationaux suivants :

1. Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation Européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et le Protocole de signature, faits à Londres le 29 juin 1964;
2. Accord conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles les 23 décembre 1965 et 3 janvier 1966, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant l'exonération des droits d'entrée et d'accises communs en application des Protocoles repris sub 1.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention portant création d'une Organisation Européenne pour la Mise au Point et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux, signée à Londres le 20 mars 1962, a été approuvée par les Chambres par une loi du 19 mars 1964 et publiée au *Moniteur belge* du 3 juin 1964; l'instrument de ratification de cette Convention ont été déposés par la Belgique le 2 avril 1964.

L'article 20 de cette Convention stipule qu'un Protocole à conclure entre les Etats membres déterminera les privilèges et les immunités dont l'Organisation, ses fonctionnaires, les personnes prenant part à ses travaux et les représentants des Etats membres jouiront sur les territoires de ces Etats.

Un tel Protocole a été établi à Londres le 29 juin 1964 et ouvert à la signature jusqu'au 31 juillet 1964.

La Belgique a procédé à la signature de ce Protocole le 30 juillet 1964.

C'est ce document qui est actuellement soumis à votre approbation, le pouvoir exécutif ne pouvant accorder des privilèges et immunités qu'en vertu d'une loi.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1969-1970

17 NOVEMBER 1969

WETSONTWERP

houdende goedkeuring
van volgende internationale akten :

1. Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor Ruimtetuigen en Protocol van ondertekening, opgemaakt te Londen op 29 juni 1964;
2. Akkoord gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 23 december 1965 en 3 januari 1966, tussen België en het Groot-hertogdom Luxemburg betreffende de vrijstelling van de gemeenschappelijke invoer- en accijsrechten in toepassing van het onder 1 vermeld Protocol.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag tot oprichting van de Europese Organisatie voor de Ontwikkeling en de Vervaardiging van Draggers voor Ruimtetuigen, ondertekend te Londen op 29 maart 1962, is door de Kamers goedgekeurd door een wet van 19 maart 1964 en is op 3 juni 1964 in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt; België heeft op 2 april 1964 de bekrachtigingsoorkonde van dat Verdrag neergelegd.

Artikel 20 van het Verdrag bepaalt dat de voorrechten en immunititeiten waarvan de Organisatie, haar personeelsleden, de personen die aan haar werkzaamheden deelnemen en de vertegenwoordigers van de Lid-Staten genieten op het grondgebied van die Staten, zullen worden omschreven in een tussen de Lid-Staten te sluiten Protocol.

Dit Protocol is op 29 juni 1964 te Londen tot stand gekomen en ter ondertekening opengesteld tot 31 juli 1964.

België heeft het Protocol op 30 juli 1964 ondertekend.

Dat dokument wordt U thans ter goedkeuring voorgelegd, daar de uitvoerende macht alleen krachtens een wet voorrechten en immunititeiten kan verlenen.

Afin d'assurer la concordance avec le régime prévu en ce qui concerne l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ESRO), dans l'article 2 du projet de loi portant approbation du Protocole sur les privilèges et les immunités de cette institution, l'article 2 du présent projet de loi stipule, pour autant que de besoin, que les dispositions contenues dans le Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation Européenne pour la Mise au Point et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux (ELDO) entrent en vigueur le jour de la signature de celui-ci par la Belgique soit le 30 juillet 1964.

Par ailleurs, l'article 3 vise à empêcher que la prescription en matière fiscale ne fasse échec à l'effet rétroactif prévu.

Le présent Protocole ne mentionne que ce qui peut être raisonnablement demandé aux Etats membres et dont but est de coordonner les mesures propres à assurer l'accomplissement en toute indépendance de la mission dévolue à un organisme international tout en respectant la souveraineté des Etats intéressés.

L'Organisation Européenne pour la Mise au Point et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux diffère toutefois du type classique des organisations internationales en ce sens qu'elle revêt un aspect opérationnel. En effet, selon l'article 2 de la Convention portant création de cette Organisation, celle-ci a pour objet non seulement la mise au point et la construction de prototypes de lanceurs d'engins spatiaux mais aussi la commercialisation de ces lanceurs. Donc, de par la nature de ses activités scientifiques, techniques, industrielles et commerciales, l'Organisation se verra engagée dans des obligations contractuelles et d'autres liens juridiques.

Par ailleurs, l'octroi des immunités et privilèges rencontre de plus en plus de réticences et les avantages ne sont accordés que pour autant qu'ils se justifient strictement dans le cadre de la théorie de l'intérêt de la fonction.

Ainsi, quoique le présent Protocole se soit inspiré des conventions et protocoles qui constituent des précédents en la matière, il s'écarte néanmoins de propos délibéré de la ligne suivie jusqu'à présent dans ce domaine, d'une part en spécifiant davantage les privilèges qui sont accordés, et d'autre part en refusant d'autres privilèges considérés jusqu'à présent comme normaux.

* * *

L'article 1 reconnaît la personnalité juridique à l'Organisation et énumère les conséquences d'une telle reconnaissance : capacité de contracter, d'ester en justice, d'acquérir et d'aliéner des biens.

Les articles 2 à 12 établissent les privilèges et les immunités de l'Organisation. Ainsi, l'inviolabilité des bâtiments et locaux de l'Organisation est prévue par l'article 2, l'inviolabilité des archives par l'article 3.

Toutefois, l'inviolabilité des bâtiments et locaux n'est reconnue que sous réserve des dispositions de l'article 22 visant la coopération entre l'Organisation et les autorités des Etats membres dans différents domaines touchant le bien-être et la tranquillité des communautés nationales, et de l'article 23 ayant trait à la sécurité de l'Etat.

L'article 4 spécifie que les activités officielles de l'Organisation au regard de l'immunité de juridiction et d'exécution, des mesures de contrainte administrative ou préalables à un jugement et des exonérations fiscales ou douanières, ne concernent que son fonctionnement administratif et la construction de prototypes de lanceurs. En principe, la commercialisation de ces derniers est donc exclue.

Ten einde overeenstemming te bereiken met het stelsel vastgesteld door de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (ESRO) in het artikel 2 van het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteten van die instelling, bepaalt artikel 2 van het onderhavige wetsontwerp, voor zoveel als nodig, dat de bepalingen van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteten van de Europese Organisatie voor de Ontwikkeling en de Vervaardiging van Draggers voor Ruimtetuigen (ELDO) van kracht worden op de dag dat België het Protocol ondertekende, te weten op 30 juli 1964.

Anderzijds moet artikel 3 beletten dat de verjaring in fiscale aangelegenheden de retroactiviteit zou ontkrachten.

Dit Protocol behandelt enkel wat redelijkerwijze van de Lid-Staten kan worden gevraagd en heeft tot doel de maatregelen te coördineren die ertoe leiden dat een internationale organisatie haar opdracht in volle onafhankelijkheid kan vervullen, zonder echter afbreuk te doen aan de soevereiniteit van de betrokken Staten.

De Europese Organisatie voor de Ontwikkeling en de Vervaardiging van Draggers voor Ruimtetuigen wijkt echter af van het klassiek type van de internationale organisatie wegens haar operationeel aspect. Artikel 2 van het Verdrag tot haar oprichting bepaalt inderdaad dat de Organisatie niet alleen ten doel heeft prototypes van draggers voor ruimtetuigen te ontwikkelen en te vervaardigen, maar ook die welke het voorwerp zouden uitmaken van handelsverrichtingen. Wegens de aard van haar wetenschappelijke, technische, industriële en commerciële bedrijvigheid, zal de Organisatie bijgevolg gebonden zijn door contractuele en andere rechtsverbintenissen.

Anderzijds staat men steeds meer afwijzend tegenover de toekenning van immuniteten en voorrechten en de voordelen ervan worden alleen nog toegekend indien zij volledig verantwoord zijn in het kader van de theorie over het belang van de functie.

Hoewel het onderhavige Protocol geïnspireerd werd door overeenkomsten en protocollen die als precedents terzake kunnen worden beschouwd, wijkt het niettemin gewild af van de hierbij tot nog toe gevolgde gedragslijn, enerzijds door een preciese omschrijving van de toegekende voorrechten, en anderzijds door het niet toekennen van andere tot op heden als normaal beschouwde voorrechten.

* * *

Artikel 1 verleent de rechtspersoonlijkheid aan de Organisatie en somt de gevolgen hiervan op : de bekwaamheid om contracten aan te gaan, om in rechte op te treden, om goederen te verkrijgen en te vervreemden.

De artikelen 2 tot 12 leggen de voorrechten en immuniteten van de Organisatie vast. Zo regelt artikel 2 de onschendbaarheid van de gebouwen en lokalen en artikel 3 de onschendbaarheid van het archief van de Organisatie.

De onschendbaarheid van de gebouwen en van de lokalen wordt echter alleen verleend onder voorbehoud van artikel 22 betreffende de samenwerking tussen de Organisatie en de overheden van de Lid-Staten op de verschillende domeinen die verband houden met het welzijn en de rust van de nationale gemeenschappen, en van artikel 23 betreffende de veiligheid van de Staat.

Artikel 4 bepaalt dat de officiële activiteiten van de Organisatie waarvoor zij vrijgesteld is van rechtsmacht en tenuitvoerlegging, van bestuurlijke dwangmaatregelen of van maatregelen hangende het vonnis, van belastingen en douanerechten, slechts haar administratieve werkzaamheden omvatten alsook de vervaardiging van prototypen van draggers voor ruimtetuigen.

In beginsel geldt dus de vrijstelling niet wanneer die draggers een voorwerp van handelsverrichtingen worden.

L'article 5 règle l'immunité de juridiction et d'exécution. Comme on pourra le constater, plusieurs exceptions ont été expressément énumérées. Ainsi, dans tout différend pour lequel la somme contestée est inférieure à 100 000 F français et

- relatif à un dommage causé par l'Organisation;
- impliquant toute obligation non contractuelle de l'Organisation, ou
- impliquant le Secrétaire Général, un membre du personnel ou un expert de l'Organisation (sauf entre ces derniers et l'Organisation pour leurs conditions de service), celle-ci renoncera à l'immunité à moins que le cas ne pose une question de principe particulièrement importante.

Une autre exception intéressante à l'immunité de juridiction est celle prévue en cas d'action civile pour des dommages résultant d'un accident de circulation ou en cas d'infraction à la réglementation routière.

Les articles 6 à 10 ont trait aux exonérations dans le domaine fiscal. Toutefois, ces exonérations n'ont été accordées que pour les activités strictement officielles de l'Organisation telles que définies à l'article 4.

Les articles 11 à 13 règlent la libre circulation des fonds, des communications et des agents de l'Organisation.

Les articles 14 à 20 reproduisent les dispositions relatives aux privilèges et immunités des représentants des Etats membres, des fonctionnaires et des experts.

Ainsi, *l'article 14 établit le statut des représentants des Etats membres pour la période de l'exercice effectif de leurs fonctions et au cours de leur voyage à destination ou en provenance du lieu de la réunion. Cet article reproduit la liste des privilèges, en spécifiant que toute immunité sera levée dans le cas où celle-ci entraverait l'action de la justice.*

L'article 15 dispose du statut du Secrétaire Général de l'Organisation ou de son remplaçant en les mettant au même niveau que les agents diplomatiques. La qualification « de rang comparable » donne la possibilité aux Etats membres de les considérer comme des chefs de missions diplomatiques sans en faire une obligation.

Les articles 16, 18, 19 et 20 règlent le sort des fonctionnaires de l'Organisation. Il a été estimé qu'il n'y avait lieu d'accorder des immunités aux membres du personnel que dans la mesure où la nécessité s'en faisait sentir. On pourra constater que les avantages prévus sont fort limités, surtout dans le domaine fiscal. En outre, l'article 18 prévoit le système de la taxation interne remplaçant l'impôt national par un système uniforme pour tous les agents de l'Organisation. De plus, d'après l'article 19, il appartiendra au Conseil, en d'autres termes aux représentants des Etats membres, de déterminer les catégories des membres du personnel auxquelles s'appliqueront les articles 16, 17 et 18.

L'article 17 prévoit le cas des experts qui bénéficieront des privilèges nécessaires en vue de leur permettre d'accomplir leur mission temporaire auprès de l'Organisation.

L'article 20 prévoit l'exemption dans le domaine de prévoyance sociale dans le chef des membres du personnel, à condition que l'Organisation établisse elle-même un système de sécurité sociale.

Artikel 5 regelt de vrijstelling van rechtsmacht en tenuitvoerlegging. Zoals men kan vaststellen worden verschillende uitzonderingen uitdrukkelijk vermeld. Zo zal voor iedere betwisting over een bedrag dat lager is dan 100 000 Franse frank :

- betreffende schade door de Organisatie veroorzaakt;
- met betrekking tot alle niet-contractuele verplichtingen van de Organisatie,
- waarbij de Secretaris-generaal, een lid van het personeel of een deskundige van de Organisatie is betrokken (behoudens de betwistingen tussen deze laatsten en de Organisatie omtrent hun dienstvoorwaarden), de Organisatie van haar immunité van rechtsmacht afziet, behalve wanneer aan de betwisting een uiterst belangrijke beginselkwestie vastzit.

Een andere belangrijke uitzondering op de vrijstelling van rechtsmacht bestaat bij een burgerlijke vordering wegens schade veroorzaakt door een verkeersongeval of bij een overtreding van de wegcode.

De artikelen 6 tot 10 behandelen de fiscale vrijstellingen. Die vrijstellingen zijn echter beperkt tot de uitsluitend officiële activiteiten van de Organisatie zoals die zijn bepaald in artikel 4.

De artikelen 11 tot 13 handelen over het vrije verkeer van de fondsen, over de mededelingen en over de agenten van de Organisatie.

De artikelen 14 tot 21 vermelden de bepalingen betreffende de voorrechten en immunitéiten van de vertegenwoordigers van de Lid-Statens, van de personeelsleden en van de deskundigen.

Zo legt *artikel 14* het statuut vast van de vertegenwoordigers van de Lid-Statens tijdens de effectieve uitoefening van hun ambt en gedurende hun reis naar en van de plaats van samenkomst. Dat artikel somt de voorrechten op maar wijst erop dat de immunitéiten worden opgeheven als zij een normale rechtsbedeling in de weg staan.

Artikel 15 legt het statuut van de Secretaris-generaal van de Organisatie of van zijn plaatsvervanger vast en stelt hen op gelijke voet met de diplomatieke ambtenaren. De bepaling « van vergelijkbare rang » biedt de Lid-Statens de gelegenheid hen te beschouwen als hoofden van diplomatieke zendingen zonder daarvan echter een verplichting te maken.

Artikelen 16, 18, 19 en 20 regelen de behandeling van de personeelsleden der Organisatie. Men is ervan uitgegaan dat de immunitéiten aan de personeelsleden enkel moesten worden verleend voor zover dit noodzakelijk was. Men kan vaststellen dat de verleende voordelen uiterst beperkt zijn, vooral dan op fiscaal gebied. Daarenboven vestigt artikel 18 een systeem van interne belasting waarin de nationale belasting wordt vervangen door een eenvormig stelsel voor alle personeelsleden van de Organisatie. Volgens artikel 19 stelt de Raad, — de vertegenwoordigers van de Lid-Statens dus, — de categorieën van personeelsleden vast waarop de artikelen 16, 17 en 18 van toepassing zijn.

Artikel 17 behandelt het geval van de deskundigen, die de nodige voorrechten genieten voor de uitoefening van een tijdelijke opdracht bij de Organisatie.

Artikel 20 stelt de personeelsleden vrij van bijdragen voor sociale voorzorg, indien de Organisatie zelf een systeem van sociale zekerheid opricht.

Les articles 21 à 25 énumèrent les restrictions aux avantages prévus dans le présent Protocole.

Ainsi la levée des immunités est prévue à l'article 21, alors que par l'article 22 l'Organisation est tenue, par une coopération poussée avec les Etats membres, de veiller au respect de la législation de chaque Etat membre dans divers domaines, notamment, de la justice, des matières explosives, de la santé publique et de l'inspection du travail.

L'article 23 consacre le droit des Etats membres de prendre les mesures appropriées pour préserver leur sécurité, et l'article 24 de ne pas accorder les privilèges et immunités à leurs propres ressortissants lorsque ceux-ci exercent leurs fonctions sur le territoire de l'Etat dont ils possèdent la nationalité.

L'article 25 introduit l'obligation d'insérer dans chaque contrat passé par l'Organisation une clause compromissoire pour le règlement des différends par arbitrage de droit privé et établit les règles applicables à la procédure.

Les articles 26 et 27 fixent en détail le règlement par arbitrage international des différends au sujet des problèmes non contractuels, à l'exception des questions relatives aux conditions de service du personnel.

L'article 28 vise l'obligation pour l'Organisation de prendre les mesures nécessaires pour le règlement des différends relatifs aux conditions de service du personnel.

L'article 29 réserve la possibilité d'accords complémentaires.

L'article 30 organise la procédure d'amendement du Protocole.

L'article 31 dispose que les différends au sujet de l'interprétation ou de l'application du Protocole seront réglés conformément à l'article 22 de la Convention créant l'Organisation, soit par l'entremise du Conseil, soit par un autre mode de règlement pacifique, soit encore par un tribunal d'arbitrage institué à la requête de l'une des Parties.

(Si l'une des Parties reste en défaut de désigner le membre du tribunal d'arbitrage dont la nomination lui incombe ou à défaut d'accord sur la désignation du président de ce tribunal, c'est le Président de la Cour de Justice des Communautés Européennes qui procède à ces désignations.)

Les articles 32 à 36 comportent les dispositions classiques sur la signature, l'entrée en vigueur et la dénonciation du Protocole.

Enfin, il y a lieu de noter qu'un *Protocole de signature* précise la portée du § 2 de l'article 6 et de l'article 14.

* * *

Conformément aux dispositions qui régissent l'Union économique belgo-luxembourgeoise, le Grand-Duché de Luxembourg doit marquer son accord sur l'exonération des droits d'entrée et d'accises communs quand il n'est pas membre d'une organisation internationale dont la Belgique fait partie.

A cet effet, un Accord a été conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles les 23 décembre 1965 et 3 janvier 1966, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxem-

Artikelen 21 tot 25 vermelden de beperkingen op de voordelen door dit Protocol verleend. Zo is de opheffing van de immuniteten geregeld in artikel 21 en krachtens artikel 22 is de Organisatie, in nauwe samenwerking met de Lid-Staten, verplicht de naleving te verzekeren van de wetgeving van iedere Lid-Staat op verschillende gebieden zoals inzake rechtsbedeling, springstoffen, volksgezondheid en arbeidsinspectie.

Artikel 23 bevestigt het recht van de Lid-Staten om alle dienstige voorzorgen te nemen ter bevordering van hun veiligheid en artikel 24 om de voorrechten en immuniteten niet te verlenen aan hun eigen onderdanen die in functie zijn op het grondgebied van de Staat wiens nationaliteit ze bezitten.

Artikel 25 legt de verplichting op aan de Organisatie om in alle contracten waarbij zij partij is een scheidsrechtelijk beding in te lassen dat de beslechting regelt van de geschillen door een privaatrechtelijk scheidsgerecht en stelt de rechtspleging vast die hierbij dient te worden gevolgd.

Artikelen 26 en 27 behandelen uitvoerig de beslechting door internationale arbitrage van niet-contractuele geschillen met uitzondering van de geschillen in verband met de dienstvoorwaarden van het personeel.

Artikel 28 legt de Organisatie de verplichting op de nodige maatregelen te treffen met het oog op de regeling van de geschillen omtrent de dienstvoorwaarden van het personeel.

Artikel 29 voorziet de mogelijkheid van aanvullende akkoorden.

Artikel 30 regelt de amendering van het Protocol.

Artikel 31 regelt dat de geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van het Protocol worden geregeld overeenkomstig artikel 22 van het Verdrag tot oprichting van de Organisatie hetzij door de goede diensten van de Raad, hetzij door een andere vreedzame regeling, hetzij door een Scheidsgerecht dat op verzoek van een der Partijen wordt ingesteld.

(Indien een der Partijen in gebreke blijft het lid van het scheidsgerecht voor wiens aanwijzing zij verantwoordelijk is te benoemen of indien over de benoeming van de Voorzitter van het scheidsgerecht geen overeenstemming is bereikt, gaat de Voorzitter van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen over tot deze aanwijzingen.)

De artikelen 32 tot 36 bevatten de gebruikelijke voorzieningen in verband met de ondertekening, de inwerking-treding en de opzegging van het Protocol.

Tenslotte moet worden vermeld dat een Protocol van ondertekening de draagwijdte van § 2 van artikel 6 en van artikel 14 nader bepaalt.

* * *

Overeenkomstig de bepalingen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie dient het Groothertogdom Luxemburg in te stemmen met de vrijstelling van gemeenschappelijke invoer- en accijnsrechten wanneer het zelf geen lid is van een internationale organisatie terwijl België dit wel is.

Hiertoe werd een Akkoord gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 23 december 1965 en 3 januari 1966, tussen België en het Groothertogdom

bourg concernant l'exonération des droits d'entrée et d'accises communs en application des Protocoles repris sub 1.

* * *

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les considérations les plus importantes auxquelles donne lieu l'examen du présent Protocole et de l'Accord avec le Grand-Duché de Luxembourg y annexé.

Le Gouvernement est d'avis que ces accords peuvent être adoptés, étant donné l'importance que représente l'Organisation Européenne pour la Mise au Point et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux.

En conséquence, nous avons l'honneur de soumettre ces accords internationaux à votre approbation.

* * *

Toutefois, nous désirons attirer votre attention sur ce qui suit :

Ainsi qu'il a été dit précédemment, l'article 5 du Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation lui accorde sous certaines limites l'immunité de juridiction dans les Etats membres, disposition qui est applicable quelle que soit la façon directe ou indirecte dont les activités de l'Organisation sont exercées. Les victimes ne peuvent donc obtenir la réparation des dommages causés par les activités de l'Organisation, si elles s'adressent directement à celle-ci, que par la voie amiable. Au cas où elles préféreraient utiliser la voie juridictionnelle, elles ne peuvent attaquer que l'Etat membre intéressé qui se fera alors rembourser par l'Organisation.

Dès lors, les questions que peut poser la réparation des dommages sont notamment de savoir :

— si l'Organisation peut refuser sa garantie dans le cas où l'Etat membre est considéré par elle comme portant une responsabilité totale ou partielle dans le dommage;

— si l'Organisation ne doit pas être associée à la procédure d'examen des réclamations et de décision par l'Etat membre au sujet de la demande d'une victime;

— si l'Organisation doit remplacer l'Etat membre qui n'aura pas opposé tous les arguments utiles à la victime.

D'après les articles 26 et 27 du Protocole, le règlement de tout différend relatif à ces questions fait l'objet d'un recours à un arbitrage international.

Parmi les Etats membres, la Belgique a toujours défendu la position selon laquelle le Protocole lie comme tel tous les Etats signataires (principe de l'application *erga omnes*). Or, l'Australie n'a accepté de procéder aux tirs d'essai sur son territoire pour le compte de l'ELDO, qu'à la condition expresse et préalable qu'un accord ait été passé entre l'Organisation et le Commonwealth d'Australie réglant, entre autres, le problème de la réparation des dommages pouvant résulter de ces tirs.

L'article 17 de la Convention portant création de l'Organisation prévoit en effet que toute opération se rapportant au programme de l'Organisation, sera exécutée conformément aux conditions acceptées par l'Etat membre sous la juridiction duquel les opérations ont lieu.

C'est ainsi qu'un accord provisoire entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Luxemburg betreffende de vrijstelling van de gemeenschappelijke invoer- en accijsrechten in toepassing van voornoemd Protocol.

* * *

Dit zijn, Dames en Heren, in grote lijnen de belangrijkste opmerkingen bij nader onderzoek van dit Protocol en van het daaraan gehechte Akkoord met het Groothertogdom Luxemburg.

Gelet op het belang van de Europese Organisatie voor de Ontwikkeling en de Vervaardiging van Draggers voor Ruimtetuigen is de Regering van oordeel dat deze akkoorden aangenomen kunnen worden.

Derhalve hebben wij de eer U deze internationale akkoorden ter goedkeuring voor te leggen.

* * *

Wij wensen nochtans Uwe aandacht te trekken op het volgende :

Zoals reeds eerder gezegd, geniet de Organisatie op grond van artikel 5 van het Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten, binnen zekere grenzen vrijstelling van rechtsmacht in de Lid-Staten en is deze bepaling van toepassing ongeacht de wijze — rechtstreeks of onrechtstreeks — waarop de activiteiten van de Organisatie worden uitgeoefend. Slachtoffers die zich rechtstreeks tot de Organisatie wenden kunnen bijgevolg slechts bij minnelijke schikking vergoed worden. Wanneer de slachtoffers verkiezen hun zaak voor de rechter te brengen kunnen zij alleen de betrokken Lid-Staat aanspreken die zich nadien op de Organisatie verhaalt.

Wat de vergoeding van de schade betreft kunnen de volgende vragen gesteld worden :

— kan de Organisatie elke waarborg weigeren ingeval zij van oordeel is dat de Lid-Staat algeheel of gedeeltelijk aansprakelijk is voor de schade;

— moet de Organisatie niet worden betrokken bij het onderzoek van de klachten en bij het nemen van de beslissing door de Lid-Staat, wanneer een slachtoffer een verzoek tot schadevergoeding heeft ingediend;

— moet de Organisatie in de plaats treden van de Lid-Staat wanneer deze laatste niet alle ter zake dienende beweegredenen heeft aangevoerd tegen het slachtoffer.

Op grond van de artikelen 26 en 27 van het Protocol wordt elk geschil dat met die vragen verband houdt voorgesteld aan een internationaal scheidsrecht.

Onder de Lid-Staten heeft België steeds de stelling verdedigd dat het Protocol als dusdanig alle ondertekenende Staten bindt (toepassing van het beginsel *erga omnes*). Nu is het zo dat Australië zich slechts bereid heeft verklaard op zijn grondgebied voor rekening van ELDO proeflanceringen uit te voeren op de uitdrukkelijke en voorafgaande voorwaarde dat tussen de Organisatie en het Commonwealth Australië een akkoord zou zijn gesloten waarbij ondermeer het probleem wordt geregeld van de vergoeding van eventuele schade ten gevolge van die lanceringen.

Artikel 17 van het Verdrag tot oprichting van de Organisatie voorziet immers dat alle werkzaamheden die verband houden met het programma van de Organisatie zullen worden uitgevoerd in overeenstemming met de voorwaarden die werden aanvaard door de Lid-Staat onder wiens wettenlijk gezag de werkzaamheden plaats vinden.

Zo is op 6 mei 1964 te Parijs een voorlopig akkoord ondertekend tussen de Regering van het Commonwealth van Australië, de Regering van het Verenigd Koninkrijk

(responsable de la fourniture et de la préparation des véhicules d'essais de la phase I du programme initial de l'Organisation) et l'ELDO a été signé à Paris, le 6 mai 1964.

L'article 6 de cet accord stipule que sauf carence du Département australien des fournitures ou du Ministère britannique de l'Aviation, l'Organisation garantit le Commonwealth et le Royaume-Uni contre toute perte ou tout dommage subis par eux et contre toute responsabilité en ce qui concerne les réclamations dirigées contre eux, leurs fonctionnaires ou agents au sujet de pertes, dommages ou préjudices.

D'après l'article 7, le Commonwealth peut régler directement toute réclamation ne dépassant pas 10.000 livres australiennes. Le même principe vaut pour le Royaume-Uni à concurrence d'un maximum de 8.000 livres sterling. De plus, le Commonwealth et le Royaume-Uni assureront la conduite de toute instance en justice et pourront reconnaître leur responsabilité.

Tout litige entre les Parties sur le point de savoir si le dommage résulte des activités exercées par ou pour le compte de l'Organisation ou s'il est consécutif à une carence du Département australien ou du Ministère britannique, et tout litige relatif au montant de la réparation due par l'Organisation, sont réglés par arbitrage international.

Cet accord a été accepté par les Etats membres parce qu'étant de nature temporaire et que selon toute vraisemblance il serait périmé avant l'entrée en vigueur du Protocole sur les privilèges et les immunités.

Le 13 juillet 1965 a été signé à Paris un accord supplémentaire à l'accord provisoire ci-dessus, entre le Commonwealth d'Australie et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et l'ELDO, relatif à la conduite des tirs de la phase I du programme initial de l'Organisation. Cet accord restera en vigueur entre les Parties, pour toutes les opérations de l'Organisation exécutées en Australie avant l'achèvement de ces tirs à Woomera.

Or, à cette même date, un accord définitif a également été signé entre le Commonwealth d'Australie et l'ELDO, destiné à s'appliquer à la conduite des tirs postérieurs à la phase I du programme initial de l'Organisation.

Les articles 9 à 11 de cet accord reprennent intégralement les solutions adoptées dans les articles 6 à 10 de l'accord provisoire.

Comme il s'agit d'un accord définitif, les Pays-Bas ont manifesté leur intention de ne ratifier le Protocole sur les privilèges et les immunités, qu'avec une réserve. Ce pays, appuyé d'ailleurs par la Belgique, a en effet objecté que la procédure de réparation suivie dans cet accord pour le règlement des dommages éventuels en Australie dérogeait aux articles 26 et 27 du Protocole.

C'est pourquoi, le Gouvernement des Pays-Bas a déposé son instrument d'adhésion audit Protocole avec la réserve ci-après :

« Le Royaume des Pays-Bas n'appliquera pas les articles 5, 26 et 27 du Protocole jusqu'à ce qu'une réglementation au sujet de l'indemnisation des Etats membres pour des activités sur leur territoire de l'Organisation Européenne pour la Mise au Point de la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux, comme prévue dans l'accord de siège définitif entre l'Organisation et le Commonwealth d'Australie, soit entrée en vigueur pour tous les Etats membres. Dès

van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (dat instaat voor de levering en voorbereiding van de proef-ruimtetuigen van fase I van het aanvangsprogramma van de Organisatie) en ELDO.

Artikel 6 van dit akkoord bepaalt dat, behoudens in gebreke blijven van het Australische Departement voor Leveringen of van het Britse Ministerie van Luchtvaart, de Organisatie het Commonwealth en het Verenigd Koninkrijk vrijwaart tegen ieder verlies en elke schade die zij mochten lijden alsmede tegen iedere aansprakelijkheid ten aanzien van tegen hen, hun ambtenaren of andere agenten ingestelde eisen in verband met verlies, schade of nadeel.

Krachtens artikel 7 kan het Commonwealth rechtstreeks een regeling treffen voor iedere eis tot een bedrag van 10.000 Australische pond. Hetzelfde geldt voor het Verenigd Koninkrijk maar dan tot een bedrag van 8.000 pond sterling. Bovendien voeren het Commonwealth en het Verenigd Koninkrijk elk geding en kunnen ze hun aansprakelijkheid erkennen.

Geschillen tussen de Partijen omtrent de vraag of de schade te wijten is aan werkzaamheden die door of voor rekening van de Organisatie zijn verricht, dan wel of ze het gevolg is van het in gebreke blijven van het Australische Departement of van het Britse Ministerie, en alle geschillen omtrent het bedrag van een door de Organisatie verschuldigde schadevergoeding, worden door een internationaal scheidsrecht geregeld.

De Lid-Staten hebben dat akkoord aanvaard aangezien het slechts een tijdelijke regeling inhield en naar alle waarschijnlijkheid zou komen te vervallen nog vóór het Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van kracht zou worden.

Op 13 juli 1965 is te Parijs tussen het Commonwealth van Australië en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, enerzijds, en ELDO, anderzijds, ter aanvulling van het voormelde voorlopige akkoord een nieuw akkoord ondertekend inzake het verloop van de lanceringen van fase I van het aanvangsprogramma van de Organisatie. Dit akkoord blijft tussen de Partijen van kracht ten aanzien van alle activiteiten van de Organisatie die in Australië vóór het einde van die lanceringen te Woomera plaatsvonden.

Op dezelfde datum is echter tussen het Commonwealth van Australië en ELDO een definitief akkoord tot stand gekomen dat van toepassing zal zijn op het verloop van de lanceringen die na fase I van het aanvangsprogramma van de Organisatie plaatsvonden.

De artikelen 9 tot 11 van dat akkoord hernemen integraal dezelfde regelingen als die welke in de artikelen 6 tot 10 van het voorlopig akkoord waren voorzien.

Aangezien het hier om een definitief akkoord gaat heeft Nederland het voornemen te kennen gegeven het Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten slechts met een voorbehoud te bekrachtigen. Overigens door België gesteund, heeft Nederland de opwerping gemaakt dat de vergoedingsprocedure die in dit akkoord wordt gevolgd met het oog op de regeling van eventuele schade in Australië afweek van de artikelen 26 en 27 van het Protocol.

Om die reden heeft de Regering van Nederland haar toetredingsoorkonde tot het Protocol nedergelegd onder het volgende voorbehoud :

« Het Koninkrijk der Nederlanden zal de artikelen 5, 26 en 27 van het Protocol niet toepassen vooraleer voor alle Lid-Staten een reglementering inzake de vergoeding van de Lid-Staten voor activiteiten op hun grondgebied van de Europese Organisatie voor de Ontwikkeling en de Vervaardiging van Draggers voor Ruimtetuigen, zoals voorzien is in het definitief zetelakkoord tussen de Organisatie en het Commonwealth van Australië, in werking is getre-

l'entrée en vigueur d'une telle réglementation, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas notifiera au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord si, et dans l'affirmative dans quelle mesure, les articles susmentionnées seront appliqués par le Royaume des Pays-Bas. »

Pour les mêmes motifs, le Gouvernement se propose, lors du dépôt de l'instrument de ratification de la Belgique sur le Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation Européenne pour la Mise au Point et la Construction de Lanceurs d'Engins Spatiaux de formuler la même réserve.

En ce qui concerne les observations du Conseil d'Etat au sujet de cette réserve, il convient de signaler qu'il est d'usage que le Gouvernement annonce dans l'exposé des motifs ses intentions quant aux réserves à formuler — pour informer ainsi le Parlement de la façon dont la Belgique sera liée par le traité soumis à l'assentiment des Chambres — sans toutefois mentionner expressément ces réserves dans la loi approbative.

Cette procédure est la plus souple étant donné qu'elle permet en cas de rejet d'une réserve par les Etats intéressés de ne pas être obligé de recourir à une nouvelle approbation parlementaire si, ultérieurement, il était décidé de ratifier sans réserve.

Le Ministre des Affaires étrangères,

den. Zodra de bedoelde reglementering van kracht is geworden zal de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland mededelen of, en zo ja, in welke mate, voornoemde artikelen door het Koninkrijk der Nederlanden zullen worden toegepast. »

Om dezelfde redenen, Dames en Heren, heeft de Regering het inzicht bij het neerleggen van de bekrachtigingsoorkonde van België betreffende het Protocol betreffende de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor de Ontwikkeling en de Vervaardiging van Draggers voor ruimtetuigen hetzelfde voorbehoud te maken.

Wat de opmerkingen van de Raad van State betreft in verband met dit voorbehoud, weze vermeld dat het gebruikelijk is het voornemen van de Regering inzake het maken van reserves aan te kondigen in de memorie van toelichting om aldus het Parlement in te lichten over de wijze waarop België door een verdrag zal gebonden zijn, zonder dat uitdrukkelijk melding wordt gemaakt van de reserves in de goedkeuringswet.

Deze procedure is trouwens de meest soepele daar ze bij een eventuele afwijzing van een voorbehoud door de geïnteresseerde Staten geen nieuwe parlementaire goedkeuring noodzakelijk maakt, indien later zou besloten worden te bekrachtigen zonder voorbehoud.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

*Le Ministre chargé de la Politique
et de la Programmation scientifiques,*

*De Minister belast met Wetenschapsbeleid
en -programmatie,*

Th. LEFEVRE.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones,

De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

E. ANSEELE.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

*Pour le Ministre de la Justice, absent,
Le Ministre de l'Education nationale,*

*Voor de Minister van Justitie, afwezig,
De Minister van Nationale Opvoeding,*

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Baron SNOY et d'OPPIERS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 décembre 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1. protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux et le protocole de signature, faits à Londres le 29 juin 1964;
2. accord conclu par échange de lettres, datées à Bruxelles les 23 décembre 1965 et 3 janvier 1966, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant l'exonération des droits d'entrée et d'accises communs en application des protocoles repris sub 1, a, donné le 15 janvier 1969 l'avis suivant :

Selon l'exposé des motifs, le Gouvernement se propose d'assortir son instrument de ratification d'une réserve identique à celle qui a été formulée par le Royaume des Pays-Bas. Cette dernière réserve porte sur des dispositions fondamentales du protocole, car elle a pour objet de suspendre l'entrée en vigueur, au regard du Royaume des Pays-Bas, des articles 5, 26 et 27 du protocole « jusqu'à ce qu'une réglementation au sujet de l'indemnisation des Etats membres pour des activités sur leur territoire de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux, comme prévue dans l'accord de siège définitif entre l'Organisation et le Commonwealth d'Australie, soit entrée en vigueur pour tous les Etats membres ».

L'intention exprimée par le Gouvernement d'assortir sa ratification d'une réserve semblable, appelle deux observations.

I. — Au point de vue interne, il est souhaitable que les Chambres législatives soient toujours clairement informées de la portée exacte de l'assentiment qu'elles sont appelées à donner à un instrument international. Dans la mesure où la licéité des réserves n'est pas réglementée par le traité lui-même, les Chambres législatives peuvent soit subordonner leur assentiment à l'obligation pour le Gouvernement d'assortir sa ratification ou son adhésion de réserves déterminées, soit exprimer leur volonté de n'admettre aucune réserve. Elles peuvent également abandonner au Roi le soin de décider s'il assortira sa ratification ou son adhésion d'une réserve quelconque ou d'une réserve déterminée.

On observera que l'article unique de la loi du 21 mai 1965 portant approbation de l'accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique, approuvé par le Conseil des Gouverneurs à Vienne, le 1^{er} juillet 1959, mentionne expressément la réserve que le Gouvernement entendait apporter à cet instrument, en conformité avec l'article XII — section 38, alinéa 2, de celui-ci.

Le procédé utilisé en cette occasion est incontestablement le plus respectueux des prérogatives de contrôle des Chambres législatives. S'agissant de traités destinés à recevoir effet immédiat dans l'ordre juridique interne, il a, en outre, le mérite de ne laisser planer aucun doute au sujet de la portée de l'assentiment parlementaire et de la place que la réserve occupera dans la hiérarchie des sources de droit.

II. — Le problème de la licéité des réserves doit cependant être examiné principalement au regard des normes du droit international général. A cet égard on rappellera que, dans l'avis consultatif qu'elle a donné le 28 mai 1951 à propos des « Réserves à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide » (C.I. J. Rec. 1951, pp. 15 et suiv.), la Cour internationale de Justice a admis que, lorsque les réserves ne sont ni autorisées, ni prohibées par le traité lui-même, elles ne sont licites que dans la mesure où elles sont compatibles avec « l'objet et le but de la Convention ». Selon le même avis, cette compatibilité est appréciée « individuellement et pour son propre compte » par chacune des parties contractantes, si bien que l'Etat auteur de la réserve pourra être considéré ou non comme partie à la convention à l'égard de chacune des autres parties contractantes, selon que celles-ci auront ou non fait objection à la réserve.

S'il est vrai que l'avis consultatif donné par la Cour internationale de Justice le 28 mai 1951 ne concerne que l'interprétation de la Convention sur le génocide et ne possède qu'une autorité morale et doctrinale, il convient d'observer que les principes généraux dont il s'inspire ont généralement été admis par la doctrine. Ces mêmes principes ont inspiré la Commission du droit international de l'O.N.U. dans l'élaboration du projet d'articles sur le droit des traités, projet qui est actuellement soumis aux délibérations de la Conférence diplomatique de Vienne (voy. O.N.U./A.G. Doc. Off. 21^{me} Session. Suppl. n° 9. — A/6309/Rev. 1.). L'article 16 de ce projet est en effet rédigé comme suit :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20^e december 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. protocol betreffende de voorrechten en immuniteten van de Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtetuigen en protocol van ondertekening, opgemaakt te Londen op 29 juni 1964;
2. akkoord gesloten door wisseling van brieven, gedagtekend te Brussel op 23 december 1965 en 3 januari 1966, tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de vrijstelling van de gemeenschappelijke invoer- en accijsrechten in toepassing van het onder 1 vermeld protocol », heeft de 15^e januari 1969 het volgend advies gegeven :

Volgens de memorie van toelichting is de Regering voornemens, bij het neerleggen van haar bekrachtigingsoorkonde eenzelfde voorbehoud te maken als het Koninkrijk der Nederlanden heeft geformuleerd. Dit laatste voorbehoud heeft betrekking op grondbepalingen van het protocol want het bestaat hierin dat, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, de inwerkingtreding van de artikelen 5, 26 en 27 van het protocol zal worden uitgesteld tot « voor alle Lid-Staten een reglementering inzake de vergoeding van de Lid-Staten voor activiteiten op hun grondgebied van de Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtetuigen, zoals voorzien is in het definitief zetelakkoord tussen de Organisatie en het Commonwealth van Australië, in werking is getreden ».

In verband met het voornemen van de Regering een soortgelijk voorbehoud te verbinden aan haar bekrachtigingsoorkonde, zijn twee opmerkingen te maken.

I. — Uit een oogpunt van intern recht is het wenselijk dat de Wetgevende Kamers steeds duidelijk voorgelicht worden omtrent de juiste draagwijdte van de hun gevraagde instemming met een internationale oorkonde. Inzover de wettigheid van het voorbehoud niet in het verdrag zelf is geregeld, kunnen zij aan hun instemming de voorwaarde verbinden dat de Regering bij de bekrachtiging of bij de toetreding een bepaald voorbehoud zal maken, of kunnen zij de wil te kennen geven dat geen enkel voorbehoud wordt aanvaard. Ook kunnen zij het aan de Koning overlaten te beslissen of hij aan zijn bekrachtiging of aan zijn toetreding enig voorbehoud dan wel een bepaald voorbehoud zal verbinden.

Op te merken valt, dat het enig artikel van de wet van 21 mei 1965 houdende goedkeuring van het akkoord betreffende de voorrechten en immuniteten van de Internationale Organisatie voor atoomenergie, goedgekeurd door de Raad van beheer, op 1 juli 1959, te Wenen, uitdrukkelijk melding maakt van het voorbehoud dat de Regering ten aanzien van die oorkonde wenste te maken overeenkomstig artikel 7 — sectie 38, tweede lid, van het akkoord.

Met die gang van zaken wordt het recht van toezicht van de Wetgevende Kamers ontegenzeggelijk het best ontzien. Een verdienste is bovendien, nu het gaat om verdragen die onmiddellijk uitwerking moeten krijgen in het interne recht, dat geen enkele twijfel blijft bestaan over de draagwijdte van de instemming van het Parlement en over de plaats welke het voorbehoud zal innemen in de hiërarchie der rechtsbronnen.

II. — Het vraagstuk van de wettigheid van het voorbehoud moet evenwel vooral worden getoetst aan de normen van het algemeen internationaal recht. Er moge aan herinnerd worden, dat het Internationaal Gerechtshof in het raadgevend advies hetwelk het op 28 mei 1951 heeft verleend in verband met de « Réserves à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide » (Verz. 1951, blz. 15 en volgende), aangenomen heeft dat een voorbehoud, dat door het verdrag zelf noch toegestaan noch verboden wordt, slechts wettig is in zover het bestaanbaar is met onderwerp en doel van de overeenkomst. Volgens hetzelfde advies wordt die onbestaanbaarheid door elk van de verdragsluitende partijen individueel en voor eigen rekening beoordeeld, zodat de Staat die het voorbehoud maakt al dan niet als partij bij de overeenkomst zal kunnen worden beschouwd ten aanzien van elk van de andere verdragsluitende partijen, naargelang deze al dan niet tegen het voorbehoud zijn opgekomen.

Het op 28 mei 1951 verleende raadgevend advies van het Internationaal Gerechtshof moge alleen de interpretatie van het Genocideverdrag betreffen en slechts een moreel en theoretisch gezag hebben, dat neemt niet weg dat de eraan ten grondslag liggende algemene beginselen door de rechtsleer over 't algemeen zijn aanvaard. Van dezelfde beginselen is de commissie voor internationaal recht van de O.V.N. uitgegaan bij het opstellen van de ontwerp-artikelen over het verdragrecht, die thans ter heraadslaging zijn voorgelegd aan de diplomatieke conferentie van Wenen (zie « O.N.U./A.G. Doc. Off. 21^{me} Session. Suppl. N° 9.-A/6309/Rev. 1 »). Artikel 16 van dat ontwerp luidt namelijk als volgt :

« Un Etat peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion à un traité, formuler une réserve, à moins :

- a) que la réserve ne soit interdite par le traité;
- b) que le traité n'autorise des réserves déterminées parmi lesquelles ne figure pas la réserve en question; ou
- c) que la réserve, à défaut de dispositions sur les réserves dans le traité, ne soit incompatible avec l'objet et le but du traité ».

Il semble que la réserve formulée par les Pays-Bas n'a fait l'objet d'aucune opposition ni de la part de l'Eldo, ni de la part des quatre Etats, autres que les Pays-Bas, dont les ratifications ont permis l'entrée en vigueur du protocole.

Toutefois, tant que les autres Etats membres n'auront pas adopté la même attitude, la Belgique, en reprenant à son compte la réserve des Pays-Bas, s'expose à voir dénier par un de ces Etats toute portée à sa ratification.

* * *

En vertu de l'article 2, les dispositions du protocole sont appliquées en Belgique à partir du 30 juillet 1964, c'est-à-dire à la date de sa signature, à l'exception des dispositions relatives aux impôts sur les revenus qui produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1965 (article 4).

L'article 3 « suspend » la prescription jusqu'au jour de l'entrée en vigueur de la loi.

Des dispositions semblables figuraient dans l'avant-projet de loi portant approbation du protocole sur les immunités de l'Organisation européenne de recherches spatiales.

Le Conseil d'Etat suggère d'apporter aux articles 3 et 4 du présent projet, les mêmes modifications que celles qu'il a proposées dans son avis L. 10.614 du 15 janvier 1969, pour les articles 3 et 4 de l'autre projet.

Ces modifications sont les suivantes :

« Article 3. — La prescription des actions en remboursement, justifiées en raison de l'effet rétroactif conféré par l'article 2 de la présente loi aux dispositions fiscales du protocole visé à l'article 1^{er}, prend cours à la date de l'entrée en vigueur de cette loi.

Article 4. — ... ou enrôlés, sans qu'il ait été tenu compte des dispositions du protocole, est ... ».

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunn, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et Madame G. Ciselet, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunn.

Le rapport a été présenté par M. P. Maroy, auditeur.

Le Greffier,

(s.) G. DE LEUZE,

Le Président,

(s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN.

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre chargé de la Politique et de la Programmation scientifiques, de Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre de la Prévoyance sociale et de Notre Ministre des Finances,

« Un Etat peut, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion à un traité, formuler une réserve, à moins :

- a) que la réserve ne soit interdite par le traité;
- b) que le traité n'autorise des réserves déterminées parmi lesquelles ne figure pas la réserve en question; ou
- c) que la réserve, à défaut de dispositions sur les réserves dans le traité, ne soit incompatible avec l'objet et le but du traité. »

Tegen het Nederlandse voorbehoud lijkt geen verzet te zijn gekomen, noch vanwege Eldo, noch vanwege een van de vier Staten (benevens Nederland) die door hun bekrachtiging de inwerkingtreding van het protocol mogelijk hebben gemaakt.

Zolang de andere Lid-Staten echter niet dezelfde houding hebben aangenomen, bestaat het gevaar, dat een van hen België's bekrachtiging inhoudt ontzegt als die gepaard gaat met hetzelfde voorbehoud als Nederland heeft gemaakt.

* * *

Krachtens artikel 2 worden de bepalingen van het protocol in België « vanaf 30 juli 1964 », dat is vanaf de dag van ondertekening, toegepast, op de bepalingen betreffende de inkomstenbelastingen na, die uitwerking hebben « op 1 januari 1965 » (artikel 4).

Artikel 3 « schorst » de verjaring tot de dag waarop de wet in werking treedt.

Soortgelijke bepalingen kwamen ook voor in het voorontwerp van wet houdende goedkeuring van het protocol betreffende de immuniteten der Europese Organisatie voor ruimteonderzoek.

De Raad van State geeft in overweging, de wijzigingen die hij in zijn advies L. 10.614 van 15 januari 1969 heeft voorgesteld voor de artikelen 3 en 4 van dat ontwerp, ook aan te brengen in de artikelen 3 en 4 van het onderhavige.

De wijzigingen zijn de volgende :

« Artikel 3. — De verjaring van de vorderingen tot terugbetaling, die verantwoord zijn wegens de terugwerkende kracht welke artikel 2 van deze wet aan de fiscale bepalingen van het in artikel 1 bedoelde protocol verleent, gaat in de dag waarop deze wet in werking treedt.

Artikel 4. — ... welke, zonder inachtneming van de bepalingen van het protocol, aan de bron zijn geheven ... ».

De Kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunn, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en Mevrouw G. Ciselet, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronstein, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunn.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. Maroy, auditeur.

De Griffier,

(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,

(get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister belast met Wetenschapsbeleid en -programmatie, van Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Sociale Voorzorg en van Onze Minister van Financiën,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre chargé de la Politique et de la Programmation scientifiques, Notre Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre de la Prévoyance sociale et Notre Ministre des Finances sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

Le Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation Européenne pour la Mise au Point et la Construction de lanceurs d'Engins Spatiaux et le Protocole de signature, faits à Londres le 29 juin 1964 sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

Les dispositions du Protocole visé à l'article 1^{er} sont appliquées en Belgique à partir du 30 juillet 1964.

Art. 3.

La prescription des actions en remboursement, justifiées en raison de l'effet rétroactif conféré par l'article 2 de la présente loi aux dispositions fiscales du Protocole visé à l'article 1^{er}, prend cours à la date de l'entrée en vigueur de cette loi.

Art. 4.

Par dérogation à l'article 2, les dispositions relatives aux impôts sur les revenus et aux taxes assimilées recouvrés par l'Administration des Contributions Directes produisent leurs effets le 1^{er} janvier 1965. Le dégrèvement desdits impôts et taxes perçus à la source ou enrôlés, sans qu'il ait été tenu compte des dispositions du Protocole, est — même lorsque ces impôts et taxes ne sont plus susceptibles de révision en droit commun — accordé par le Directeur des Contributions Directes, soit d'office, dans un délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au *Moniteur belge*, soit en suite d'une réclamation motivée présentée dans le même délai au fonctionnaire précité. L'article 308 du Code des impôts sur les revenus ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impôts et taxes visés au présent article.

Art. 5.

L'accord entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg concernant l'exonération des droits d'entrée et d'accises communs en application du Protocole visé à l'article 1^{er}, conclu par échange de lettres datées à Bruxelles les 23 décembre 1965 et 3 janvier 1966, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 novembre 1969.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

BAUDOUIN.

P. HARMEL.

HEBBERN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister belast met Wetenschapsbeleid en -programmatie, Onze Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Sociale Voorzorg en Onze Minister van Financiën zijn gelast, in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Het Protocol inzake de voorrechten en immuniteten van de Europese Organisatie voor de Ontwikkeling en de Vervaardiging van Dragers voor Ruimtetuigen en het Protocol van ondertekening, opgemaakt te Londen op 29 juni 1964 zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

De bepalingen van het in artikel 1 genoemde Protocol worden in België toegepast vanaf 30 juli 1964.

Art. 3.

De verjaring van de vorderingen tot terugbetaling, die verantwoord zijn wegens de terugwerkende kracht welke artikel 2 van deze wet aan de fiscale bepalingen van het in artikel 1 bedoelde Protocol verleent, gaat in de dag waarop deze in werking treedt.

Art. 4.

In afwijking van artikel 2, zullen de bepalingen betreffende de belastingen op het inkomen en daarmee gelijkgestelde taksen te innen door het Bestuur der Directe Belastingen, uitwerking hebben op 1 januari 1965. Van de belastingen en taksen welke, zonder inachtneming van de bepalingen van het Protocol, aan de bron zijn geheven of in het kohier gebracht in strijd met de bepalingen van het Protocol wordt — zelfs wanneer deze belastingen en taksen volgens het gemeenrecht niet meer kunnen worden herzien — door de Directeur van de Directe Belastingen ontheffing verleend, hetzij ambtshalve binnen een termijn van een jaar te rekenen met ingang van de bekendmaking van deze wet in het *Belgisch Staatsblad*, hetzij ingevolge een gemotiveerd bezwaarschrift dat binnen dezelfde termijn bij voornoemde ambtenaar is ingediend. Artikel 308 van het Wetboek der Inkomstenbelastingen is niet van toepassing op de opheffingen toegestaan op de belastingen en taksen vermeld in dit artikel.

Art. 5.

Het Akkoord tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende vrijstelling van de gemeenschappelijke invoer- en accijnsrechten in toepassing van het Protocol bedoeld in artikel 1, gesloten door briefwisseling gedagtekend te Brussel op 23 december 1965 en 3 januari 1966, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 5 november 1969.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

*Le Ministre chargé de la Politique
et de la Programmation scientifiques,*

*De Minister belast met Wetenschapsbeleid
en -programmatie,*

Th. LEFEVRE.

Le Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones.

De Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie.

E. ANSEELE.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

*Pour le Ministre de la Justice, absent,
Le Ministre de l'Education nationale,*

*Voor de Minister van Justitie, afwezig,
De Minister van Nationale Opvoeding,*

P. VERMEYLEN.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Baron SNOY et d'OPPUERS.

19

Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux

Les Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la Mise au Point et la Construction de Lanceurs d'Engins spatiaux, signé à Londres, le 29 mars 1962 (ci-après dénommée « la Convention »);

Désirant définir les privilèges et immunités dont l'Organisation, ses fonctionnaires et certaines catégories de personnes prenant part aux travaux de l'Organisation jouiront sur le territoire de ces Etats, ainsi que les privilèges et immunités dont jouiront les représentants des Etats membres au Conseil et les membres des organismes subordonnés, conformément à l'article 20 de la Convention;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers ainsi que d'ester en justice.

Article 2

Les bâtiments et locaux de l'Organisation sont inviolables, compte tenu des dispositions des articles 22 et 23.

Article 3

Les archives de l'Organisation sont inviolables.

Article 4

Les activités officielles de l'Organisation seront, pour les besoins des articles 5 (1) et (3), 6 (1) et (2), 7 et 9 (2), son fonctionnement administratif, et l'étude, la mise au point et la construction de prototypes de lanceurs d'engins spatiaux.

Article 5

(1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution, sauf :

(a) dans la mesure où l'Organisation y aurait expressément renoncé dans un cas particulier, étant entendu que, dans tout cas de différend prévu au premier paragraphe de l'article 26 de ce Protocole, pour lequel la somme contestée est inférieure à 100,000 francs français, et qui n'aura pu être réglé à l'amiable, l'Organisation renoncera à l'immunité de juridiction, sauf si, de l'avis du Conseil, le cas pose une question de principe d'une importance telle qu'il n'y a pas lieu de renoncer à l'immunité de juridiction;

(b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;

(c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application soit de l'article 25, soit de l'article 26.

(2) Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre.

(3) En ce qui concerne les activités officielles de l'Organisation, les propriétés et les biens de celle-ci bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automobiles appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci, et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

Article 6

(1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

(2) Lorsque des achats importants strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, et dont le prix comprend des droits ou des taxes, sont faits par ou au nom de l'Organisation,

(Vertaling)

Protocol betreffende de voorrechten en immuniteten van de Europese organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen

De Staten, partij bij het Verdrag betreffende de oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen, ondertekend te Londen op 29 maart 1962, (hierna te noemen « het Verdrag »);

Verlangend de voorrechten en immuniteten te omschrijven die de Organisatie, haar ambtenaren en bepaalde categorieën van personen die deelnemen aan de werkzaamheden van de Organisatie zullen genieten, alsook de voorrechten en immuniteten die de vertegenwoordigers in de Raad van de Lid-Staten en de leden van de suborganen bij toepassing van artikel 20 van het Verdrag zullen genieten;

Zij het volgende overeengekomen :

Artikel 1

De Organisatie bezit de rechtspersoonlijkheid. Zij is onder meer bevoegd om overeenkomsten aan te gaan, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, alsmede om in rechte te verschijnen.

Artikel 2

De gebouwen en de lokalen van de Organisatie zijn onschendbaar, rekening houdend met de bepalingen van de artikelen 22 en 23.

Artikel 3

Het archief van de Organisatie is onschendbaar.

Artikel 4

De officiële activiteiten van de Organisatie in de zin van de artikelen 5 (1) en (3), 6 (1) en (2), 7 en 9 (2) zullen haar administratieve werkzaamheden evenals het ontwerp, de ontwikkeling en de vervaardiging van prototypen van dragers voor ruimtevoertuigen omvatten.

Artikel 5

(1) Binnen de grenzen van haar officiële activiteiten geniet de Organisatie de immunitet van rechtsmacht en tenuitvoerlegging, behoudens :

(a) wanneer de Organisatie in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van haar immunitet, met dien verstande dat voor ieder geschil waarvan sprake in de eerste paragraaf van artikel 26 van dit Protocol, waarbij de betwiste som lager dan 100,000 Franse frank is en waarvoor een minnelijke regeling onmogelijk is, zal de Organisatie aan haar immunitet van rechtsmacht verzaken, behalve indien de Raad meent dat aan de betwisting een belangrijke beginselkwestie vastzit zodat aan de immunitet niet kan worden verzaakt;

(b) wanneer een derde een burgerlijke vordering instelt wegens ongevallenschade veroorzaakt door een motorrijtuig dat aan de Organisatie toebehoort of voor haar rekening rijdt, of bij een overtreding van de wegcode waarbij het voornoemde voertuig betrokken is;

(c) bij de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke beslissing uitgesproken bij toepassing van artikel 25 of van artikel 26.

(2) De eigendommen en bezittingen van de Organisatie, waar ook gelegen, zijn van iedere vorm van vordering, verbeurdverklaring, onteigening en sekwester vrijgesteld.

(3) Wat de officiële activiteiten van de Organisatie betreft zijn haar eigendommen en bezittingen eveneens vrijgesteld van iedere bestuurlijke dwangmaatregel of van maatregelen hangende het vonnis, behalve in de mate waarin zulks tijdelijk vereist is ter voorkoming van of voor het onderzoek van ongevallen waarbij motorvoertuigen betrokken zijn die aan de Organisatie toebehooren of voor haar rekening rijden.

Artikel 6

(1) In het kader van officiële activiteiten, zijn de Organisatie, haar bezittingen en inkomsten, vrijgesteld van alle directe belastingen.

(2) Wanneer hen dit mogelijk is, treffen de regeringen van de Lid-Staten passende maatregelen tot kwijtschelding of teruggave van het bedrag der rechten en heffingen, begrepen in de prijs van

tion, des dispositions appropriées sont prises, par les gouvernements des Etats membres, chaque fois qu'il est possible, en vue du remboursement à l'Organisation ou de la remise du montant des droits et taxes de cette nature.

(3) Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts, taxes et droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 7

Les produits importés ou exportés par ou au nom de l'Organisation et strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles, sont, chaque fois qu'il est possible, exempts de tous droits de douane et autres impôts ou redevances douanières, exception faite pour la simple rémunération de services rendus, et de toutes prohibitions et restrictions à l'importation ou à l'exportation.

Article 8

Aucune exonération n'est accordée en vertu des articles 6 et 7, en ce qui concerne les achats ou importations de biens destinés exclusivement aux besoins propres des membres du personnel de l'Organisation.

Article 9

(1) Les biens appartenant à l'Organisation, acquis conformément à l'article 6, ou importés conformément à l'article 7, ne peuvent être vendus ou cédés qu'aux conditions accordées par les Gouvernements des Etats qui ont accordé les exemptions.

(2) Les transferts de biens ou la prestation de services, opérés à l'intérieur de l'Organisation, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles ne sont soumis à aucune charge ni restriction; le cas échéant, les Gouvernements des Etats membres prennent toutes mesures appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de telles charges ou en vue de la levée de telles restrictions.

Article 10

La circulation des publications et autres matériels d'information expédiés par l'Organisation ou à celle-ci ne sera soumise à aucune restriction.

Article 11

L'Organisation peut recevoir et détenir tous fonds, devises, numéraires ou valeurs mobilières; elle peut en disposer librement pour tous usages prévus par la Convention et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

Article 12

(1) Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement de chaque Etat membre aux autres organisations internationales.

(2) Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles de l'Organisation, quelle que soit la voie de communication utilisée.

Article 13

Les Etats membres prennent toutes mesures utiles pour faciliter l'entrée, le séjour et le départ de tous les membres du personnel de l'Organisation.

Article 14

(1) Les représentants des Etats membres qui participent aux réunions du Conseil et de ses organismes subordonnés jouissent dans l'exercice de leurs fonctions, et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des immunités et privilèges suivants :

- a) immunité d'arrestation personnelle ou de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels;
- b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions;
- c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises scellées;

belangrijke aankopen door de Organisatie of in haar naam verricht en die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële activiteiten.

(3) Geen enkele vrijstelling wordt verleend van belastingen, heffingen en rechten die eenvoudige vergoedingen voor diensten van openbaar nut zijn.

Artikel 7

Telkens wanneer dit mogelijk is, wordt de Organisatie vrijgesteld van alle douanerechten en andere belastingen en heffingen alsmede van alle in- en uitvoerverboden en beperkingen voor de door haar of namens haar in- of uitgevoerde goederen die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële activiteiten, behoudens de eenvoudige vergoeding voor gepresterde diensten.

Artikel 8

Geen enkele vrijstelling wordt verleend krachtens de artikelen 6 en 7 bij de aankoop en de invoer van goederen die uitsluitend bestemd zijn voor de eigen behoeften van de personeelsleden der Organisatie.

Artikel 9

(1) De goederen van de Organisatie, aangekocht overeenkomstig artikel 6 of ingevoerd overeenkomstig artikel 7, mogen slechts worden verkocht of overgedragen volgens de voorwaarden goedgekeurd door de Regeringen van de landen die de vrijstellingen hebben verleend.

(2) Het overbrengen van goederen of het presteren van diensten binnen de Organisatie zelf en die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële activiteiten, geschiedt vrij van belastingen of beperkingen; bij voorkomend geval treffen de Regeringen van de Lid-Staten de passende maatregelen tot kwijtschelding of teruggave van het bedrag van dergelijke belastingen, of tot opheffing van dergelijke beperkingen.

Artikel 10

De verspreiding van de publikaties of ander informatiematerieel verzonden door of toegezonden aan de Organisatie is aan geen enkele beperking onderworpen.

Artikel 11

De Organisatie mag om het even welke fondsen, valuta's, gereed geld of effecten ontvangen en bezitten; zij mag er vrij over beschikken voor de doeleinden in het Verdrag omschreven en, voor zover haar verbintenissen zulks vereisen, rekeningen hebben in iedere geldsoort.

Artikel 12

(1) Voor haar officiële mededelingen en het overbrengen van al haar documenten, geniet de Organisatie een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke de Regering van iedere Lid-Staat aan andere internationale organisaties toestaat.

(2) Op de officiële mededelingen van de Organisatie, hoe die ook worden overgebracht, zal geen censuur worden uitgeoefend.

Artikel 13

De Lid-Staten nemen de nodige maatregelen ter vergemakkelijking van het binnenkomen, het verblijf en het vertrek van alle personeelsleden der Organisatie.

Artikel 14

(1) De vertegenwoordigers van de Lid-Staten, die deelnemen aan de vergaderingen van de Raad of van zijn suborganen, genieten gedurende de uitoefening van hun ambt en gedurende hun reis naar of van de plaats van samenkomst de volgende voorrechten en immuniteiten :

- a) immunitet van aanhouding of gevangenhouding, alsmede immunitet van inbeslagneming van hun persoonlijke bagage;
- b) immunitet van rechtsmacht, zelfs na het beëindigen van hun opdracht, voor datgene wat zij tijdens de uitoefening van hun ambt gedaan, gezegd of geschreven hebben;
- c) onschendbaarheid van alle officiële papieren en stukken;
- d) het recht codes te gebruiken en papieren of briefwisseling te ontvangen per speciale koerier of in verzegelde tassen;

e) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toute mesure limitant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement d'étrangers;

f) mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

g) mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles accordées aux agents diplomatiques.

(2) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Etats membres non à leur avantage personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un Etat membre a non seulement le droit mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

Article 15

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 16 ci-dessous, Le Secrétaire général de l'Organisation, ainsi que le fonctionnaire visé à l'article 15 (5), de la Convention, jouissent des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques de rang comparable.

Article 16

Les membres du personnel de l'Organisation :

(a) jouissent, même après qu'ils ont cessé d'être au service de l'Organisation, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un membre du personnel de l'Organisation ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;

(b) sont exempts de toute obligation relative au service militaire;

(c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

(d) jouissent, avec les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

(e) jouissent, en ce qui concerne les réglementations de change, des mêmes privilèges que ceux généralement reconnus aux membres du personnel des organisations internationales;

(f) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques;

(g) jouissent du droit d'importer en franchise de douane leur mobilier et leurs effets personnels, à l'occasion de leur première installation dans l'Etat intéressé, et du droit, à la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans l'un ou l'autre cas, des conditions jugées nécessaires par le Gouvernement de l'Etat où le droit est exercé.

Article 17

Les personnes qui ne sont visées ni à l'article 7 de la Convention, ni à l'article 16 du présent Protocole, lorsqu'elles exercent des fonctions auprès de l'Organisation ou lorsqu'elles accomplissent des missions pour cette dernière, jouissent, en leur qualité d'experts, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours de ces missions :

(a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui; les experts continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Organisation;

(b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

(c) mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires et de change et en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles accordées aux agents de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

e) vrijstelling voor henzelf en voor hun echtgenoten van alle maatregelen ter beperking van het binnenkomen en van alle formaliteiten inzake inschrijving van vreemdelingen;

f) inzake monetaire of deviezenregelingen dezelfde faciliteiten als die welke worden toegestaan aan de vertegenwoordigers van vreemde Regeringen in de vervulling van een tijdelijke officiële opdracht;

g) dezelfde douanefaciliteiten voor wat hun persoonlijke bagage betreft als die welke worden toegestaan aan de diplomatieke ambtenaren.

(2) De voorrechten en immuniteten worden aan de vertegenwoordigers van de Lid-Staten niet toegekend voor hun persoonlijk voordeel, doch teneinde de onafhankelijke uitoefening van hun ambt in verband met de Organisatie te verzekeren. Derhalve heeft een Lid-Staat niet alleen het recht, maar is hij verplicht afstand te doen van de immunitet van zijn vertegenwoordiger telkens wanneer, naar het oordeel van deze Lid-Staat, de immunitet een normale rechtsbedeling in de weg mocht staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het doel, waarvoor de immunitet is toegekend.

Artikel 15

Behoudens de voorrechten en immuniteten, waarin bij artikel 16 hieronder wordt voorzien, genieten de Secretaris-Generaal van de Organisatie en de in artikel 15 (5) der Overeenkomst bedoelde ambtenaar de voorrechten en immuniteten die worden toegekend aan de diplomatieke ambtenaren van vergelijkbare rang.

Artikel 16

De personeelsleden van de Organisatie :

(a) genieten, zelfs nadat zij hun ambt bij de Organisatie hebben neergelegd, de immunitet van rechtsmacht voor hetgeen zij tijdens de uitoefening van hun ambt hebben gedaan, gezegd of geschreven; evenwel kan deze immunitet niet worden ingeroepen wanneer een personeelslid van de Organisatie de reglementering op het verkeer met motorrijtuigen heeft overtreden of wanneer met een hem toebehorend of door hem bestuurd motorrijtuig schade is veroorzaakt;

(b) zijn vrijgesteld van iedere verplichting tot militaire dienst;

(c) genieten onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en stukken;

(d) genieten, samen met de familieleden die bij hen inwonen, dezelfde faciliteiten met betrekking tot de vrijstelling der maatregelen tot beperking van de immigratie en tot regeling van de inschrijving van vreemdelingen als die welke over het algemeen worden toegekend aan de personeelsleden van internationale organisaties;

(e) genieten, inzake deviezenregeling, dezelfde voorrechten welke over het algemeen worden toegekend aan de personeelsleden van internationale organisaties;

(f) genieten, ten tijde van een internationale crisis, samen met de familieleden die bij hen inwonen, dezelfde faciliteiten inzake repatriëring als de diplomatieke ambtenaren;

(g) genieten het recht om de eerste maal dat zij hun post in het betrokken land bezetten, hun huisraad en persoonlijke zaken vrij van douanerechten in te voeren, en om bij het neerleggen van hun ambt in die Staat, hun huisraad en persoonlijke zaken vrij van rechten weder uit te voeren; in beide gevallen echter met inachtneming van de voorwaarden die noodzakelijk worden geacht door de Regering van de Staat waar het recht wordt uitgeoefend.

Artikel 17

De deskundigen, andere dan de in artikel 7 van het Verdrag of in artikel 16 van dit Protocol bedoelde personeelsleden, genieten, wanneer zij een ambt bij de instellingen van de Organisatie uitoefenen of wanneer zij voor de Organisatie opdrachten uitvoeren, en voor zover zulks nodig is voor de uitoefening van hun ambt en voor de reizen die zij uit hoofde van hun ambt bij deze instellingen of tijdens die opdrachten maken, de volgende voorrechten en immuniteten :

(a) immunitet van rechtsmacht voor hetgeen zij tijdens de uitoefening van hun ambt hebben gedaan, gezegd of geschreven, behalve wanneer een deskundige de reglementering op het verkeer met motorrijtuigen overtreedt, of wanneer met een hem toebehorend of door hem bestuurd motorrijtuig schade wordt aangericht; de deskundigen blijven deze immunitet genieten ook nadat zij hun ambt bij de Organisatie hebben neergelegd;

(b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en stukken;

(c) inzake monetaire of deviezenregelingen en inzake hun persoonlijke bagage, dezelfde faciliteiten welke toegestaan worden aan de ambtenaren van buitenlandse Regeringen in de vervulling van een tijdelijke officiële opdracht.

Article 18

(1) Dans les conditions et suivant la procédure fixées par le Conseil statuant dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la Convention, le Secrétaire général et les membres du personnel de l'Organisation seront soumis au profit de celle-ci à un impôt sur les traitements et émoluments versés par elle. A compter de la date où cet impôt sera appliqué, lesdits traitements et émoluments seront exempts d'impôts nationaux sur le revenu; mais les Etats membres se réservent la possibilité de faire état de ces traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources.

(2) Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne sont pas applicables aux rentes et pensions payées par l'Organisation à ses anciens Secrétaires généraux et aux anciens membres de son personnel.

Article 19

Le Conseil détermine les catégories de membres du personnel auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 16, en tout ou en partie, ainsi que les dispositions de l'article 18 et les catégories d'experts auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 17. Les noms, qualités et adresses des membres du personnel et experts compris dans ces catégories sont communiqués périodiquement aux Gouvernements des Etats parties à la Convention.

Article 20

L'Organisation, son Secrétaire général et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des organismes nationaux de prévoyance sociale, au cas où elle établirait elle-même un système de prévoyance sociale, sous réserve des accords à passer avec les Etats membres conformément aux dispositions de l'article 29.

Article 21

(1) Les privilèges et immunités prévus par le présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder au Secrétaire général, aux membres du personnel et aux experts de l'Organisation des avantages personnels. Ils sont institués uniquement afin d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés.

(2) Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever cette immunité lorsqu'il estime qu'elle empêche le jeu normal de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation. A l'égard du Secrétaire général, le Conseil a qualité pour lever cette immunité.

Article 22

(1) L'Organisation coopère en tous temps avec les autorités compétentes des Etats membres en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de ceux concernant la manipulation d'explosifs et de matières inflammables, la santé publique et l'inspection du travail ou autres lois nationales de nature analogue, et empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

(2) La procédure de coopération mentionnée dans le paragraphe précédent pourra être précisée dans les accords complémentaires visés à l'article 29.

Article 23

Chaque Etat membre conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 24

Aucun Etat membre n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités mentionnés aux articles 14, 15, 16 (b), (e) et (g), et 17 (c), à ses propres ressortissants.

Article 25

(1) L'Organisation est tenue dans tous les contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel, auxquels elle est partie, d'insérer une clause compromissoire ou de conclure un accord spécial écrit, par lesquels tout différend soulevé au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du contrat peut, à la demande

Artikel 18

(1) Onder de voorwaarden en volgens de binnen een jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag door de Raad vastgestelde procedure, worden de Secretaris-Generaal en de personeelsleden van de Organisatie ten bate van de Organisatie onderworpen aan een belasting op de door haar betaalde wedden en emolumenten.

Vanaf het ogenblik waarop die belasting wordt geheven, zijn die wedden en emolumenten vrijgesteld van nationale belastingen op het inkomen; de Lid-Staten behouden zich evenwel de mogelijkheid voor met die wedden en emolumenten rekening te houden bij de berekening van de te heffen belasting op inkomsten uit andere bronnen.

(2) De bepalingen van het eerste lid van dit artikel zijn niet van toepassing op de renten en pensioenen door de Organisatie betaald aan haar voormalige Secretaris-Generaal en voormalige personeelsleden.

Artikel 19

De Raad stelt de categorieën van personeelsleden vast waarop de bepalingen van artikel 16 geheel of gedeeltelijk, alsmede de bepalingen van artikel 18, van toepassing zijn en de categorieën van deskundigen waarvoor de bepalingen van artikel 17 gelden. Naam, hoedanigheid en adres van de personeelsleden en deskundigen dezer categorieën worden op regelmatige tijden ter kennis gebracht van de Regeringen van de Staten die het Verdrag ondertekenden.

Artikel 20

De Organisatie, haar Secretaris-Generaal en haar personeelsleden zijn vrijgesteld van alle verplichte bijdragen van nationale instellingen van sociale voorzorg indien zij zelf een systeem van sociale zekerheid opricht, onder voorbehoud van akkoorden met de Lid-Staten krachtens artikel 29 aan te gaan.

Artikel 21

(1) De voorrechten en immunititeiten bij dit Protocol bepaald, zijn niet ingesteld om aan de Secretaris-Generaal, de personeelsleden en de deskundigen van de Organisatie persoonlijke voordelen te verlenen. Zij zijn slechts ingesteld om, onder alle omstandigheden, de vrije werking van de Organisatie en de volledige onafhankelijkheid van de personen die deze voorrechten en immunititeiten genieten te waarborgen.

(2) De Secretaris-Generaal kan en moet deze immunititeit opheffen wanneer hij oordeelt dat zij een normale rechtsbedeling belet en dat ervan afstand kan worden gedaan zonder de belangen van de Organisatie in het gedrang te brengen. De Raad is bevoegd om de immunititeit van de Secretaris-Generaal op te heffen.

Artikel 22

(1) De Organisatie werkt ten allen tijde samen met de bevoegde overheden van de Lid-Staten teneinde een goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving te verzekeren van de politiereglementen en de reglementering op het behandelen van springstoffen en van ontbrandbare stoffen, op de volksgezondheid en op de arbeidsinspectie of op andere gelijkaardige nationale wetten en alle misbruiken te voorkomen van de bij dit Protocol bepaalde voorrechten, immunititeiten en faciliteiten.

(2) De samenwerking vermeld in het vorig lid kan nader omschreven worden in aanvullende akkoorden bedoeld in artikel 29.

Artikel 23

Ieder Lid-Staat behoudt zich het recht voor alle nodige voorzorgen te nemen ter bevordering van zijn veiligheid.

Artikel 24

Een Lid-Staat is niet verplicht de voorrechten en immunititeiten van de artikelen 14, 15, 16 (b) (e) (g) en 17 (c) aan zijn eigen onderdanen te verlenen.

Artikel 25

(1) In alle geschreven contracten waarbij de Organisatie partij is, behalve in de contracten afgesloten overeenkomstig het statuut van het personeel, moet zij een scheidsrechterlijk beding inlassen of een bijzonder geschreven overeenkomst aangaan waarbij wordt bepaald dat elk geschil dat ontstaat uit de uitlegging of de

de l'une ou de l'autre partie, être soumis à un arbitrage privé. Cette clause compromissoire ou cet accord spécifiera la loi applicable et le pays dans lequel siégeront les arbitres. La procédure de l'arbitrage sera celle de ce pays.

(2) L'exécution de la sentence rendue à la suite de cet arbitrage sera régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle sera exécutée.

Article 26

(1) Tout Etat membre peut soumettre à un Tribunal d'Arbitrage international tout différend :

(a) relatif à un dommage causé par l'Organisation;

(b) impliquant toute obligation non contractuelle de l'Organisation;

(c) impliquant le Secrétaire général, un membre du personnel ou un expert de l'Organisation et pour lequel l'intéressé pourrait se réclamer de l'immunité de juridiction conformément aux articles 15, 16 (a) ou 17 (a), si cette immunité n'a pas été levée, conformément aux dispositions de l'article 21. Dans les différends ou l'immunité de juridiction est réclamée conformément aux articles 16 (a) ou 17 (a), la responsabilité de l'Organisation sera substituée à celle des personnes visées auxdits articles.

(2) Si un Etat membre a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Secrétaire général qui informera immédiatement chaque Etat membre de cette notification.

(3) La procédure prévue au paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas aux différends entre l'Organisation et le Secrétaire général, les membres de son personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

(4) La sentence du Tribunal d'Arbitrage est définitive et sans recours; les parties s'y conformeront. En cas de contestation sur le sens et la portée de la sentence, il appartient au Tribunal d'Arbitrage de l'interpréter à la demande de toute partie.

Article 27

(1) Le Tribunal d'Arbitrage prévu à l'article 26 est composé de trois membres, un arbitre nommé par l'Etat, ou les Etats partie à l'arbitrage, un arbitre nommé par l'Organisation et un troisième arbitre, qui assume la présidence, nommé par les deux premiers.

(2) Ces arbitres sont choisis sur une liste ne comprenant pas plus de six arbitres désignés par chaque Etat membre et six arbitres désignés par l'Organisation.

(3) Si, dans un délai de trois mois après la notification mentionnée au paragraphe (2) de l'article 26, l'une des parties s'abstient de procéder à la nomination prévue au paragraphe (1) de cet article, le choix de l'arbitre est effectué, sur la requête de l'autre partie par le Président de la Cour internationale de Justice parmi les personnes figurant sur ladite liste. Il en va de même, à la requête de la partie la plus diligente, lorsque, dans un délai d'un mois à compter de la nomination du deuxième arbitre, les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième. Toutefois, un ressortissant de l'Etat demandeur ne peut être choisi pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Organisation, ni une personne inscrite sur la liste par désignation de l'Organisation choisie pour occuper le siège de l'arbitre dont la nomination incombait à l'Etat demandeur. Les personnes appartenant à ces deux catégories ne peuvent pas davantage être choisies pour assumer la présidence du Tribunal.

(4) Le Conseil établira la procédure qui devra être suivie par le Tribunal d'Arbitrage.

Article 28

L'Organisation prendra, dans le délai d'un an à dater de l'entrée en vigueur de la Convention, les dispositions nécessaires en vue du règlement satisfaisant des conflits s'élevant entre l'Organisation et le Secrétaire Général, les membres du personnel ou les experts au sujet de leurs conditions de service.

Article 29

L'Organisation peut, sur décision du Conseil, conclure avec un ou plusieurs Etats membres des accords complémentaires en vue de l'exécution des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne ce ou ces Etats, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Organisation et la sauvegarde de ses intérêts.

uitvoering van het contract, voorgelegd mag worden aan een particuliere arbitrage op verzoek van een der partijen. Het scheidsrechterlijk beding bepaalt de wet die van toepassing is en het land waar de scheidsrechters zullen zetelen. Het scheidsgerecht volgt de rechtspleging van dit land.

(2) De scheidsrechterlijke beslissing wordt tenuitvoergelegd volgens de regelen geldend in de Staat waar de tenuitvoerlegging plaats grijpt.

Artikel 26

(1) Elke Lid-Staat kan aan een Internationaal Scheidsgerecht geschillen voorleggen :

(a) betreffende schade die de Organisatie heeft veroorzaakt;

(b) met betrekking tot alle niet-contractuele verplichtingen van de Organisatie;

(c) waarbij de Secretaris-Generaal, een lid van het personeel of een deskundige van de Organisatie is betrokken en waarvoor de betrokkene zich kan beroepen op immunitet van rechtsmacht overeenkomstig de artikelen 15, 16 (a) of 17 (a), indien deze immunitet niet is opgeheven, overeenkomstig de bepalingen van artikel 21. In de geschillen waarbij immunitet van rechtsmacht wordt ingeroepen overeenkomstig de artikelen 16 (a) of 17 (a), treedt de verantwoordelijkheid van de Organisatie in de plaats van die van de in de vermelde artikelen genoemde personen.

(2) Indien een Lid-Staat voornemens is een geschil aan arbitrage te onderwerpen deelt hij dit mede aan de Secretaris-Generaal die deze mededeling onmiddellijk ter kennis brengt van alle Lid-Stat.

(3) De procedure waarin lid 1 van dit artikel voorziet is niet toepasselijk op de geschillen tussen de Organisatie en de Secretaris-Generaal, zijn personeel of de deskundigen in verband met hun dienstvoorwaarden.

(4) De uitspraak van het Scheidsgerecht is definitief en niet voor hoger beroep vatbaar; de partijen moeten zich hiernaar schikken. In geval van betwisting nopens de zin en de strekking van de uitspraak is het Scheidsgerecht bevoegd deze uit te leggen op verzoek van een der partijen.

Artikel 27

(1) Het Scheidsgerecht waarin artikel 26 voorziet bestaat uit drie leden, een scheidsrechter benoemd door de Staat of de Staten die bij de arbitrage partij zijn, een scheidsrechter benoemd door de Organisatie en een derde scheidsrechter die het voorzitterschap bekleedt en die door de eerste twee wordt benoemd.

(2) Deze scheidsrechters worden gekozen op een lijst van maximum zes scheidsrechters die door ieder Lid-Staat worden aangewezen en zes scheidsrechters aangewezen door de Organisatie.

(3) Indien een der partijen, binnen een termijn van drie maanden na de mededeling waarvan sprake in het tweede lid van artikel 26, verzuimt de benoeming te doen waarin het eerste lid van dit artikel voorziet, wordt de scheidsrechter, op verzoek van de andere partij, gekozen door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof uit de personen die op de genoemde lijst voorkomen. Hetzelfde geldt, op verzoek van de meest gereede partij, wanneer, binnen een termijn van een maand te rekenen vanaf de benoeming van de tweede scheidsrechter, de eerste twee scheidsrechters het niet eens kunnen worden over de aanwijzing van de derde. Een onderdaan van de verzoekende Staat mag evenwel niet worden gekozen om de plaats van de scheidsrechter te bekleden die door de Organisatie moest worden toegewezen. Evenmin mag een persoon die op de lijst is ingeschreven op aanwijzing van de Organisatie worden gekozen om de plaats van de scheidsrechter te bekleden die door de verzoekende Staat moest worden toegewezen. De personen die behoren tot deze twee categorieën kunnen ook niet worden gekozen om het voorzitterschap van het Scheidsgerecht te bekleden.

(4) De Raad stelt de procedure vast die het Scheidsgerecht moet volgen.

Artikel 28

Binnen de termijn van een jaar vanaf de inwerkingtreding van het Verdrag, neemt de Organisatie de nodige maatregelen met het oog op een bevredigende regeling der geschillen die mochten rijzen tussen de Organisatie en de Secretaris-Generaal, het personeel of de deskundigen in verband met hun dienstvoorwaarden.

Artikel 29

Indien de Raad hiertoe beslist, kan de Organisatie met een of meer Lid-Staten aanvullende akkoorden sluiten met het oog op de uitvoering van de bepalingen van dit Protocol ten aanzien van deze Staat of Staten, alsmede andere regelingen sluiten teneinde de goede werking van de Organisatie en de vrijwaring van haar belangen te verzekeren.

Article 30

(1) Le Conseil peut recommander aux Etats membres des amendements au présent Protocole. Tout Etat membre désireux de proposer un amendement le notifiera au Secrétaire Général. Le Secrétaire Général informera tous les Etats membres de l'amendement ainsi notifié trois mois au moins avant son examen par le Conseil.

(2) Les amendements recommandés par le Conseil doivent être acceptés par écrit. Ils entrent en vigueur trente jours après réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des déclarations d'acceptation de tous les Etats membres. Le gouvernement du Royaume-Uni informera tous les Etats membres de la date à laquelle les amendements entrent en vigueur.

Article 31

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats membres ou anciens membres de l'Organisation ou entre l'un ou plusieurs d'entre eux et l'Organisation, relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole sera réglé conformément à l'article 22 de la Convention.

Article 32

(1) Le présent Protocole est ouvert jusqu'au 31 juillet 1964 à la signature des Etats qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré.

(2) Le présent Protocole est soumis à ratification ou approbation. Les instruments de ratification ou d'approbation seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 33

(1) A partir du 1er août 1964, tout Etat membre qui n'est pas signataire du présent Protocole peut y adhérer.

(2) Les instruments d'adhésion seront déposés dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 34

(1) Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque les instruments de ratification, approbation ou adhésion auront été déposés au nom de cinq Etats membres ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention, selon celle de ces deux dates qui sera la dernière.

(2) Pour tous les Etats qui déposeront leurs instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Protocole telle qu'elle est définie au paragraphe (1) du présent article, le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de ces instruments.

Article 35

Le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré, ainsi qu'au Secrétaire Général de l'Organisation, les signatures conformément au paragraphe (1) de l'article 32, ainsi que le dépôt de chacun de ces instruments de ratification, d'approbation ou d'adhésion et l'entrée en vigueur de ce Protocole.

Article 36

(1) Ce Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la Convention.

(2) Toute dénonciation de la Convention par un Etat membre conformément à l'article 23 de la Convention, entraînera dénonciation par cet Etat du présent Protocole.

(3) Le présent Protocole cessera également d'être applicable à un Etat membre auquel sont appliquées les dispositions de l'article 24 de la Convention.

Artikel 30

(1) De Raad kan aan de Lid-Staten amendementen op dit Protocol aanbevelen. Iedere Lid-Staat die een amendement wil voorstellen, deelt het mede aan de Secretaris-Generaal. Ten minste drie maanden voor het door de Raad in behandeling wordt genomen geeft de Secretaris-Generaal alle Lid-Staten kennis van het meegedeelde amendement.

(2) De amendementen door de Raad aanbevolen moeten schriftelijk worden aanvaard. Zij worden van kracht dertig dagen nadat het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland van alle Lid-Staten de verklaring heeft ontvangen dat zij het amendement aanvaarden. De Regering van het Verenigd Koninkrijk stelt alle Lid-Staten in kennis van de datum waarop de amendementen van kracht worden.

Artikel 31

Elk geschil tussen twee of meer Lid-Staten of oudleden van de Organisatie of tussen een of meer hunner en de Organisatie, omtrent de uitlegging of de toepassing van dit Protocol wordt behandeld volgens de bepaling van artikel 22 van het Verdrag.

Artikel 32

(1) Dit Protocol wordt tot eenendertig juli 1964 ter ondertekening opengesteld voor de Staten die het Verdrag hebben ondertekend of tot dit Verdrag zijn toetreden.

(2) Dit Protocol dient te worden bekrachtigd of goedgekeurd. De bekrachtigings- of goedkeuringsoorkonden zullen in het Archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk worden neergelegd.

Artikel 33

(1) Vanaf de eerste augustus 1964, kan elke Lid-Staat die niet medeondertekend heeft tot dit Protocol toetreden.

(2) De toetredingsoorkonden zullen in het Archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk worden neergelegd.

Artikel 34

(1) Dit Protocol treedt in werking de dag dat vijf Lid-Staten hun bekrachtigings-, goedkeurings-, of toetredingsoorkonde hebben neergelegd of de datum van inwerkingtreding van het Verdrag, naargelang een dezer twee datums de laatste is.

(2) Ten opzichte van elke Staat die zijn bekrachtigings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde neerlegt na de inwerkingtreding van dit Protocol en dit volgens de bepaling van paragraaf 1 van dit artikel, wordt het Protocol van kracht de dag van nederlegging van zijn bekrachtigings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonde door deze Staat.

Artikel 35

De Regering van het Verenigd Koninkrijk zal aan alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of die tot het Protocol zijn toetreden alsook aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie, de ondertekeningen krachtens artikel 32, paragraaf 1 betekenen alsook de nederlegging van elk dezer bekrachtigings-, goedkeurings- of toetredingsoorkonden evenals de inwerkingtreding van dit Protocol.

Artikel 36

(1) Dit Protocol blijft van kracht tot wanneer het Verdrag verstrijkt.

(2) Elke opzegging van het Verdrag door een Lid-Staat, in overeenstemming met artikel 23 van het Verdrag, heeft de opzegging van dit Protocol door deze Staat tot gevolg.

(3) Dit Protocol zal ook niet langer van toepassing zijn op een Lid-Staat waarop de bepalingen van artikel 24 van het Verdrag toepasselijk zijn.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Londres, le 29 juin 1964, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui fera parvenir des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires et à tous les Etats qui ont donné leur adhésion.

Pour le Royaume de Belgique :
J. de Thier.

Pour la République française :
G. de Courcel.

Pour la République fédérale d'Allemagne :
Hasso von Etzdorf.

Pour la République italienne :
P. Quaroni.

Pour le Royaume-Uni de Grande Bretagne
et d'Irlande du Nord
R.A. Butler.

Ministère
des Affaires étrangères
et des Commerce extérieur.

Bruxelles, le 23 décembre 1965.

Direction générale C.

Monsieur l'Ambassadeur,

Dans le courant de l'année 1964, la Belgique a approuvé respectivement la Convention portant création d'une Organisation européenne de Recherches spatiales par la loi du 19 mars 1964 et la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux par la loi du 19 mars 1964.

L'article XIV de la Convention portant création d'une Organisation européenne de Recherches spatiales et l'article 20 de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux prévoient qu'un protocole à conclure entre les Etats membres déterminera le statut juridique et les privilèges et immunités de l'Organisation et toute personne prenant part à ses activités. Aux termes de ces dispositions, un Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de recherches spatiales fut ouvert à la signature à Paris le 31 octobre 1963 et signé par la Belgique le 28 novembre 1963 et un Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux fut ouvert à la signature à Londres le 29 juin 1964 et signé par la Belgique le même jour.

Pour des raisons qui lui sont propres, le Grand Duché du Luxembourg a estimé inopportun de devenir Partie auxdites Conventions et de ce fait n'a pas signé les Protocoles.

Or, le Gouvernement belge se propose de soumettre les deux Protocoles dans un délai rapproché à l'approbation des Chambres législatives et il entre dans ses intentions de mettre en application les privilèges prévus dans ces Protocoles à partir du moment où la loi d'approbation sera entrée en vigueur.

Toutefois, conformément aux dispositions qui régissent l'Union économique belgo-luxembourgeoise, ces privilèges, pour autant qu'ils concernent les droits d'entrée et d'accises communs, ne pourront être appliqués sans qu'il y ait à ce sujet accord entre les deux partenaires de l'Union. Il s'agit plus particulièrement des articles suivants du Protocole ESRO et du Protocole ELDO :

1. Protocole concernant l'ESRO :

Article 5, alinéa 2.
Article 6.
Article 7.
Article 9, alinéa 1.
Article 10.
Article 12, alinéa 1.
Article 14, alinéa 1, lettres a, c, d et g.
Article 15.

Ten blijk waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

Gedaan te Londen, de negentwintigste juni 1964, in de Franse en de Engelse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek in een enkel exemplaar dat neergelegd zal worden in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften zal zenden aan alle ondertekenende en toetredende Staten.

Voor het Koninkrijk België :
J. de Thier.

Voor de Franse Republiek :
G. de Courcel.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Hasso von Etzdorf.

Voor de Italiaanse Republiek :
P. Quaroni.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :
R.A. Butler.

Ministerie
van Buitenlandse Zaken
en Buitenlandse Handel.

Brussel, 23 december 1965.

Algemene directie C.

Mijnheer de Ambassadeur,

In de loop van het jaar 1964, heeft België respectievelijk het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek goedgekeurd bij de wet van 19 maart 1964, en het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen bij de wet van 19 maart 1964.

Artikel XIV, van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en artikel 20, van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers van ruimtevoertuigen bepalen dat de rechtspositie alsook de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie en van de personen die aan haar werkzaamheden deelnemen, in een tussen de Lid-Staten te sluiten Protocol zullen worden omschreven. Ter uitvoering van deze bepalingen werd een Protocol over de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek voor ondertekening opengesteld te Parijs, op 31 oktober 1963, en door België ondertekend op 28 november 1963, en werd een Protocol over de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen voor ondertekening opengesteld te Londen, op 29 juni 1964, en op dezelfde dag door België ondertekend.

Om eigen redenen heeft het Groot-Hertogdom Luxemburg het niet gelegen geacht partij bij deze overeenkomsten te zijn en heeft dan ook de Protocollen niet ondertekend.

De Belgische Regering heeft zich voorgenomen beide Protocollen eerlang ter goedkeuring aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en het is haar bedoeling de voorrechten bepaald in de Protocollen toe te passen zodra de wet van kracht is waarbij zij worden goedgekeurd.

Ingevolge de bepalingen van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie is het echter niet mogelijk deze voorrechten toe te passen, in zover zij betrekking hebben op gemeenschappelijke invoer- en accijnsrechten, zonder dat de beide leden van de Unie het hierover eens zijn. Bedoeld worden inzonderheid de volgende artikelen van het ESRO-Protocol en van het ELDO-Protocol.

1. Protocol aangaande de ESRO :

Artikel 5, paragraaf 2.
Artikel 6.
Artikel 7.
Artikel 9, paragraaf 1.
Artikel 10.
Artikel 12, paragraaf 1.
Artikel 14, paragraaf 1, letters a, c, d en g.
Artikel 15.

Article 16, lettres c et g.

Article 17, lettres b et c.

Article 24.

2. Protocole concernant l'ELDO :

Article 4.

Article 6, alinéa 2, et Protocole de signature, alinéa 1.

Article 7.

Article 9, alinéa 1.

Article 10.

Article 12, alinéa 1.

Article 14, alinéa 1, lettres a, c, d et g, et Protocole de signature, alinéa 2.

Article 15.

Article 16, lettres c et g.

Article 17, lettres b et c.

Article 24.

Pour cette raison, je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur les articles précités, pour autant qu'ils concernent l'Union économique; la présente lettre et celle par laquelle Votre Excellence me notifiera cet accord, constitueront l'arrangement intervenu sur la question entre les deux Gouvernements et sera joint aux Protocoles précités lors de la procédure pour l'obtention de l'approbation parlementaire en Belgique.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires étrangères
(signé) P.H. Spaak.

S.E. Monsieur C. Dumont,
Ambassadeur du Luxembourg,
avenue de Cortenberg, 75,
Bruxelles-4.

Ambassade du Luxembourg
en Belgique.

Bruxelles, le 3 janvier 1966.
7.1.901-1/66.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 décembre 1965 par laquelle vous avez bien voulu m'informer que dans le courant de l'année 1964 la Belgique a approuvé respectivement la Convention portant création d'une Organisation européenne de Recherches spatiales par la loi du 19 mars 1964 et la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux par la loi du 19 mars 1964.

L'article XIV de la Convention portant création d'une Organisation européenne de Recherches spatiales et l'article 20 de la Convention portant création d'une Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux prévoient qu'un protocole à conclure entre les Etats membres déterminera le statut juridique et les privilèges et immunités de l'Organisation et toute personne prenant part à ses activités. Aux termes de ces dispositions, un Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de recherches spatiales fut ouvert à la signature à Paris le 31 octobre 1963 et signé par la Belgique le 28 novembre 1963 et un Protocole sur les privilèges et les immunités de l'Organisation européenne pour la mise au point et la construction de lanceurs d'engins spatiaux fut ouvert à la signature à Londres le 29 juin 1964 et signé par la Belgique le même jour.

Le Gouvernement luxembourgeois a pris bonne note que le Gouvernement belge se propose de soumettre les deux Protocoles dans un délai rapproché à l'approbation des Chambres législatives et qu'il entre dans ses intentions de mettre en application les privilèges prévus dans ces Protocoles à partir du moment où la loi sera entrée en vigueur.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement luxembourgeois marque son accord sur la mise en application de ces privilèges prévus dans ces Protocoles à partir du moment où la loi sera mise en vigueur.

Artikel 16, letters c en g.

Artikel 17, letters b en c.

Artikel 24.

2. Protocol aangaande de ELDO :

Artikel 4.

Artikel 6, paragraaf 2, en ondertekeningsprotocol, paragraaf 1.

Artikel 7.

Artikel 9, paragraaf 1.

Artikel 10.

Artikel 12, paragraaf 1.

Artikel 14, paragraaf 1, letters a, c, d en g en ondertekeningsprotocol, paragraaf 2.

Artikel 15.

Artikel 16, letters c en g.

Artikel 17, letters b en c.

Artikel 24.

Ik zou dan ook Uwe Excellentie dankbaar zijn indien hij mij de instemming van de Luxemburgse Regering wilde mededelen over de bovengenoemde artikelen, in zover zij de Economische Unie aanbelangen. Deze brief en de brief waarbij Uwe Excellentie mij die instemming betekend, zullen samen de schikking uitmaken die over deze aangelegenheid tussen de beide Regeringen is tot stand gekomen en die bij de hogergenoemde Protocollen zal worden gevoegd bij de procedure tot het bekomen van de parlementaire goedkeuring in België.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Zaken
(w.g.) P.H. Spaak.

Z.E. de Heer C. Dumont,
Ambassadeur van Luxemburg,
Kortenberglaan 75,
Brussel-4.

Ambassade van Luxemburg
in België.

Brussel, 3 januari 1966.
7.1.901-1/66.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer u de goede ontvangst te berichten van uw brief van 23 december 1965 waarbij u mij heeft medegedeeld dat België in de loop van het jaar 1964 respectievelijk het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek heeft goedgekeurd bij de wet van 19 maart 1964, en het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen bij de wet van 19 maart 1964.

Artikel XIV, van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor ruimteonderzoek en artikel 20, van het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers van ruimtevoertuigen bepalen dat de rechtspositie alsook de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie en van de personen die aan haar werkzaamheden deelnemen, in een tussen de Lid-Staten te sluiten Protocol zullen worden omschreven. Ter uitvoering van deze bepalingen werd een Protocol over de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor ruimteonderzoek voor ondertekening opgesteld te Parijs, op 31 oktober 1963, en door België ondertekend op 28 november 1963, en werd een Protocol over de voorrechten en immunititeiten van de Europese Organisatie voor de ontwikkeling en de vervaardiging van dragers voor ruimtevoertuigen voor ondertekening opgesteld te Londen, op 29 juni 1964, en op dezelfde dag door België ondertekend.

De Luxemburgse Regering heeft er goede nota van genomen dat de Belgische Regering zich heeft voorgenomen beide Protocollen eerlang ter goedkeuring aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en dat het haar bedoeling is de voorrechten bepaald in de Protocollen toe te passen zodra de wet van kracht is waarbij zij worden goedgekeurd.

Ik heb de eer uwe Excellentie mede te delen dat de Luxemburgse Regering ermede instemt dat de voorrechten, in deze Protocollen bepaald, worden toegepast zodra de wet van kracht is geworden.

Le Gouvernement luxembourgeois a également pris bonne note qu'il s'agit plus particulièrement des articles suivants du Protocole ESRO et du Protocole ELDO.

1. Protocole concernant l'ESRO :

Article 5, alinéa 2.
Article 6.
Article 7.
Article 9, alinéa 1.
Article 10.
Article 12, alinéa 1.
Article 14, alinéa 1, lettres a, c, d et g.
Article 15.
Article 16, lettres c et g.
Article 17, lettres b et c.
Article 24.

2. Protocole concernant l'ELDO :

Article 4.
Article 6, alinéa 2, et Protocole de signature alinéa 1.
Article 7.
Article 9, alinéa 1.
Article 10.
Article 12, alinéa 1.
Article 14, alinéa 1, lettres a, c, d et g, et Protocole de signature, alinéa 2.
Article 15.
Article 16, lettres c et g.
Article 17, lettres b et c.
Article 24.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

C. Dumont.

Son Excellence
Monsieur Paul-Henri Spaak,
Ministre des Affaires étrangères
à Bruxelles

De Luxemburgse Regering heeft er insgelijks goede nota van genomen dat inzonderheid de volgende artikelen van het ESRO-Protocol en van het ELDO-Protocol worden bedoeld.

1. Protocol aangaande de ESRO :

Artikele 5, paragraaf 2.
Artikel 6.
Artikel 7.
Artikel 9, paragraaf 1.
Artikel 10.
Artikel 12, paragraaf 1.
Artikel 14, paragraaf 1, letters a, c, d en g.
Artikel 15.
Artikel 16, letters c en g.
Artikel 17, letters b en c.
Artikel 24.

2. Protocol aangaande de ELDO :

Artikel 4.
Artikel 6, paragraaf 2, en ondertekeningsprotocol, paragraaf 1.
Artikel 7.
Artikel 9, paragraaf 1.
Artikel 10.
Artikel 12, paragraaf 1.
Artikel 14, paragraaf 1, letters a, c, d en g en ondertekeningsprotocol, paragraaf 2.
Artikel 15.
Artikel 16, letters c en g.
Artikel 17, letters b en c.
Artikel 24.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(W.g.) C. Dumont.

Zijne Excellentie,
de Heer Paul-Henri Spaak,
Minister van Buitenlandse Zaken,
te Brussel.